

Erdély koronaországot illető
ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP.

1851-ki évfolyam,

V-ik darab.

kiadatott és szétküldetett 1851 April 15-kán

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám.		Lap.
73	A hadügyministeriumnak 1851-iki januar 22-kén kelt rendelete, melly által közhírré tétetik, mint kellessék a pótlegénységgel (helyettesekkel) a beérkezés, visszaküldés, és szolgálati idő tekintetében bánni azon esetben, ha ezek saját nevökben soroztatnak be	118
74	Hirdetménye a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1851-iki april 4-ről, mellynélfogva a magas pénzügyi ministeriumnak 1851-iki februar 26-ról kelt, a jövedékáthágások folytáni rendes büntető eljárásali felhagyást tárgyazo rendelete tétetik közhírré.	118

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

Jahrgang 1851.

V. Stück.

Ausgegeben und versendet am 15. April 1851.

Inhalts-Verzeichniß.

Nr.		Seite
73	Erlass des Kriegsministeriums vom 22. Jänner 1851, womit die Behandlung der Nachmänner (Substituten) hinsichtlich des Einrückens, ihrer Rücksendung und Dienstzeit, falls sie nach der Hand im eigenen Namen zum Eintritte berufen werden, bekannt gegeben wird.	118
74	Kundmachung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 4. April 1851, womit die h. Finanz-Ministerial-Verordnung vom 26. Februar 1851, in Betreff der Ablassung von dem ordentlichen Strafverfahren bei Gefällsübertretungen verlautbaret wird	118

ΦΟΙΛ ΔΕΨΙΛΟΡ ΠΡΟΒΙΝΤΙΑΛΕ ΣΗΙ Α ΓΟΥΒΕΡΝΙΣΛΙ

pentrs

ЦАРА ДИ КОРОАНЪ ТРАНСИЛВАНИА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪИ 1851.

МЪНЪНКИЕЛЪ V.

Естрадат ші триміе дн 15. Априле 1851.

КОНСЕКЪЛ КЪИРИНСЪЛЪИ.

Nr.		Паџина
73	Емтисъл министеріелъи велікѣ дн 22. Јанзаріе 1851, прін каре се фаче кѣносекътѣ модѣл, кѣм съ се трактезе еъсетіелъи дн прівінда іатрѣреі дн корпѣ, а ремітерей ші а тімъелъи лор де сервіеѣ, кѣнд маі тѣрзіѣ ер фі кіемагі а іатра дн тілігіѣ дн кѣтеле лор	118
74	Пѣвлікареа гѣвернѣторіелъи ч. р. чівіелъ ші мілітаріѣ дн 4. Априле 1851, прін каре се адъче ла извлікѣ кѣношіндѣ дн алта ордінеелъіне а міністеріелъи де фінанге дн 26. Фебрзаріѣ 1851, дн прівінда пѣінерей де ордінаріа прочесърѣ пеналъ пентрс транспрешіелъіе фінанціаріе	118

délete, melly által a jövedék áthágások folytáni rendes büntető eljárásali felhagyás megengedtetik, ezenel közludatra juttatik.

a polg. és katonai kormányzó helyett

Kalliany, s. k.
Altábornagy.

Rendelete a pénzügyministeriumnak 1851-diki február 26-ról.

kiható azon koronaországokra, mellyekben a jövedéki büntető törvény behozva nincsen.

Az adó iránti rendeletek megszegése folytáni rendes eljárásali felhagyás megengedéséből mind az ügyvitel egyszerűsítése, mind pedig az illy áthágás vétkével vádlott személyek kiméltése tekintetében származó szembetlítő előnyöket fontolóra vevén a ministertanács, ezen enyhítését az e tekintetben eddig azon koronaországokban, mellyekben az 1835-iki július 11-kén kelt jövedéki büntető törvény hatályal nem bír, főállók rendeleteknek, következő határozatok hozatala mellett, tartotta foganosítandónak.

1. §.

1. A folyamodó kellékei.

A ki valamely jövedékáthágás miatt feltartóztatott, vagy kérdőre vonatott, a törvényes eljárás végrehajtásáért felhagyást oly következással kérheti, hogy ő e miatt megbüntetettnek ne tartassék, ha következő feltételek állanak:

1. Tartozik a kérdéses áthágás miatt, különös enyhítő körülményekre nézve kiszabott legkisebb vagy, oly áthágásnál, mellyre nézve büntetési fokozat nem létezik, az általában megállapított büntetési mérv szerint járandó birságot kész pénzben letenni, vagy ennek a bíróság által eszközzendő legkelebb egy hónap alatti behajtását tökéletesen biztosítani

Ezen birság a feltétlenül meglított tárgyakkal külföldről vagy vámrekeszeken keresztüli törvényellenes behozatalánál, az ezen tárgyakért járó amaz adóilletékeknek (vám-harminczad- és engedélyilletékeknek sat.) mellyekkel az álladalmi kincstár rövidített vagy megrövidített szándékoltatott, egyszeres összegével, a kiviteli tilalom alá eső tárgyakkal a külföldre vagy valamely vámrekeszen keresztüli kivitelnél ezen összeg felével, a vámvidékbe való törvényellenes behozatalnak, ezen átvitelnek vagy ebből kivitelnek egyéb eseteiben a fennebb érintett adóilletékeknek ötszörös összegével kiszabandó, egyéb esetekben pedig, mellyekben a büntetés az áthágási tárgy elvesztésével van kiszabva, ezen tárgynak felében állapittatik meg.

2. Továbbá le kell neki egyszersmind az önvédmezési jogról mondani.

3. Ezen felül még az 5-ik §-ban kifejeelt feltételeknek is be kell állani.

2327/F.M. wodurch die Ablassung von dem ordentlichen Strafverfahren wegen Gefällsübertretungen gestattet wird, wird hiermit zur allgemeinen Kenntniß verlautbart.

Für den Civil- und Militär-Gouverneur

Kalliany,
F. M. L.

Verordnung des k. k. Finanzministeriums vom 26. Februar 1851,

wirksam für jene Kronländer, in welchen das Strafgesetz über Gefällsübertretungen nicht eingeführt ist.

In Erwägung der wichtigen Vortheile, welche die Gestattung der Ablassung von dem ordentlichen Verfahren wegen Uebertretungen der Vorschriften über die indirecte Besteuerung sowohl für die Vereinfachung der Geschäftsbehandlung, als auch zur Schonung der einer solchen Uebertretung beschuldigten Personen gewährt, hat der Ministerrath beschloffen, diese Milderung der in den Ländern, für welche das Gefälls-Strafgesetz vom 11. Juli 1835 nicht eingeführt ist, bisher bestehenden Vorschriften für diese Länder mit folgenden Bestimmungen in Anwendung zu bringen:

§. 1.

1. Erfordernisse des Ansuchers.

Derjenige, der wegen einer Gefällsübertretung angehalten wurde, oder zur Rede gestellt wird, kann ansuchen, daß von der Vollziehung des gesetzmäßigen Verfahrens mit der Folge, daß er nicht als bestraft anzusehen sei, abgelassen werde, wenn nachfolgende Bedingungen vereint vorhanden sind:

1. Hat derselbe den Strafbetrag, welcher nach dem für die Uebertretung, um die es sich handelt, ohne Rücksicht auf besondere mildernde Umstände festgesetzten mindesten, oder bei jenen Uebertretungen, für die keine Strafabstufung besteht, nach dem überhaupt festgesetzten Strafmaß entfällt, bar zu erlegen oder auf eine Art, zufolge welcher der Strafbetrag längstens binnen einem Monate einfließen wird, vollständig sicher zu stellen.

Dieser Betrag wird bei der gesetzwidrigen Einfuhr unbedingt verbotener Gegenstände aus dem Auslande oder den Zollauschlüssen mit dem einfachen Werthe, bei der gesetzwidrigen Ausfuhr von Gegenständen, die einem Ausfuhrverbote unterliegen, in das Ausland oder einen Zollausschluß mit der Hälfte des Werthes, in anderen Fällen der gesetzwidrigen Einfuhr in das Zollgebiet, Durchfuhr durch dasselbe oder Ausfuhr aus demselben mit dem fünffachen Betrage der Abgabengebühren (Zoll-Dreißigst-Licenz-Gebühren u. s. w.), um welche der Staatschatz verkürzt oder zu verkürzen versucht wurde, in anderen Fällen aber, in denen die Strafe mit dem Verfall des Gegenstandes der Uebertretung ausgesprochen ist, mit der Hälfte des Werthes dieses Gegenstandes bestimmt.

2. Ferner hat derselbe zugleich auf die Vertheiligung Verzicht zu leisten.

3. Es müssen nebstdem die im §. 5 vorgezeichneten Bedingungen eintreten.

prin care se conchede peşinerea de ordinaria procesură penală pentru transgreshiunile financiare, ce aduce la cunoştinţă prezilic.

Петръ гверньторіалъ ч. р.
чівіалъ ші млітаріалъ

КАЛІАНІ М. П.
Ф. М. Л.

Ordinuziunea ministerială de finanțe din 26. Februar 1851.

Валідъ pentru ачеле цері коронаріе, unde не е дптродъсъ лецеа пеналъ аскура transgreshiunilor financiare.

Koncederend momentosele foloşce, че провіи din conchederea peşinerei de procesura penală ordinariă la transgreshiunile prescriptelor despre contravuziunea indireptă — атът pentru simlăfikarea фнкціunei офііале, кът ші спре крэдареа персонеelor инклате кз асфелъ де transgreshiune, консілія ministerială a determinatъ, а кзне ачесте moderuziuni але prescriptelor лецеі пенале финансиаріе din 11. Іулі 1835 дп церіле дп каре ачестъ леце не е дптродъсъ, кз зртътореле дпсезчівні дп лэкраре:

§. 1.

1. Речерзтеле рзгъторіалі.

Ачела, кареле pentru врео клэччівне финансиаріе с'а трасъ ла леце орі респандере, поге рога, ка съ не се пзпъ дп лэкраре прочесура лсгалъ кз зрареа ка съ не фіз прівіт де пененсіл, дакъ се вор агла зртътореле кондіціні ла олагъ:

1. Ва демне дънска кэтл мэлтеі, че се кзвіне pentru клэччівнеа де кареа е ворва ші каре е determinatъ, фъръ прівігъ ла спедіалеле дппрецізррі зшзрторе, дэлъ мінімал пененсеі, сеащ ла ачеле клэччівні, pentru каре не сълт градспі де пененсъл, дэлъ тэскура мэлтеі несте тотъ, ші ачеста орі дп нмертьгъръ, орі асекзрждъсе не депліа, кз аша модъ, ка кэтл пененсеі челъ мэлтъ дптр'о лэлъ съ се погъ дпкаска.

Ачестъ кэтъ, дп прівінда дппортрелі нелегале де обіенте некондіцінатъ опрте дп цері стръіне орі дп локзріле несзълъсе порторіалі, ва фі прецзл сімплэ; дп прівінда еспортрелі нелегале де обіенте опрте а се еспорта, дп цері стрейне, орі дп врео парте несзълъсъ порторіалі, ва фі жэтътате дп валоре; дп алте касзрі де дппортречівне дп дпнзтэл порторіалъ, орі де тречере prin ачела орі де еспортречівне дп ачела, ва фі кэтл дпчпчівтъ ал тасселор (порторіале, трізечіталеле, ліценціале ш. а.) кз каре с'а дамніфікатъ орі с'а черкатъ а се дамніфіка вісітеріа статзлі; іаръ дп алте касзрі, кэнд пененса се кзпрінде дп пердереа обіентэлі кз каре с'а фькзт клэччівнеа, ва фі жэтътатеа валорел ачестл обіентъ.

2. Мал дпколо ва аваа дънска а се лепъда де defencisne.

3. Кэтръ ачеста вор денсі съ се дплінеаскъ кондіцініале prescripte дп §. 5.

4. Ha az áthágás tárgya az álladalmi egyedáruságok vagy a kereskedelmen kívül helyezett áruk közé tartozik, vagy az engedély kikérendő, vagy jövedékhiatali felügyelet alatt a vámvidékből kiviendő, vagy, a mennyiben álladalmi egyedárusági tárgy forog kérdésben, és az álladalmi kincstár számára való eladásra, vagy az egyedárusági czélokra való felhasználásra alkalmasnak találatik, az álladalmi kincstárnak a meghatározott beváltási áron átengedendő, vagy pedig megsemmisítendő.

2. §.

2. A bejelentés módja.

Ezen kérelem a tényleírás előtt, ennek teljesítésekor és ez után, a vallatás előtt, akkor, vagy az után szóval vagy írásbeli benyújtvány által jelentethetik be.

Ha a kérelem szóval a tényleírás előtt vagy az alkalommal terjesztetett elő, ez vagy a tényleírásba vétethetik fel, vagy e tárgyban különös jegyzőkönyv szerkesztendő. Ha a kérelem e tényleírás előtt vagy az alkalommal írásban terjesztetett elő, akkor ezen benyújtvány azon esetre, ha ez a tényleírás alkalmával már előterjesztetett, ez utóbbiban érintetik és hozzája csatolhatik. A tényleírás megtörténte utáni szóbeli kérelem folytán mindenkor jegyzőkönyv szerkesztendő. A folyamodó kihallgatásához a jegyzőkönyvnek aláírása végett, csupán két hiteles tanu hivandó meg. Ha csupán a vám- vagy adóeljárási alkalmával az árak bejelentésében vagy adónyilatkozatban felfedezett valótlanság, vagy nem pontos bejelentés, vagy az áruszállításban rendetlenség forog fenn, és az 1-ső §. értelmében fizetendő bírság tíz forintot felül nem mul, akkor, ha ez kéretnék, a tényleírás- vagy jegyzőkönyv szerkesztéssel is fel lehet hagyni, és csupán a ténynek és folyamodványának a hivatalos könyvekbeni érintésére lehet szorítkozni, melly feljegyzés azután a szekérkísérő vagy más érdekelt által, két hiteles tanu jelenlétében, mind ő általa mind ez utóbbiak által aláírandó.

3. §.

3. Az engedélyezésre felhatalmazott hatóságok.

a) A rendes eljárás kezdete előtt.

Míg a vádlottnak rendes kihallgatása meg nem kezdetett, jogosítva vannak ezen kérelem teljesítésére:

1. Azon jövedékhiatalok, mellyeknél az áthágás tárgya feltartóztatott vagy mellyekhez a tényleírás a további eljárás végrehajtása végett megküldetett, akár a közvetlenül hozzájuk tartozó jövedék ellen legyen az áthágás irányozva akár sem.

a) Azon esetekben, mellyekben a valóban létező mennyiségnél kisebb jelentetett be, és a különbség a büntetés alól mentes mértéket igen

4. Muß, wenn der Gegenstand der Uebertretung zu den Gegenständen der Staatsmonopole oder den außer Handel gesetzten Waaren gehört, entweder die Bezugsbewilligung erwirkt oder derselbe unter gefällsamlicher Aufsicht aus dem Zollgebiete gebracht, oder, woferne es sich um den Gegenstand eines Staatsmonopols handelt, und selber zum Verkaufe für Rechnung des Staatschazes oder zur Verwendung für die Zwecke des Monopols geeignet befunden wird, dem Staatschaze gegen die bestimmten Ablösungspreise überlassen oder aber vertilgt werden.

§. 2.

2. Art der Anbringung.

Dieses Ansuchen kann vor, bei oder nach der Aufnehmung der Thatbeschreibung, vor, bei oder nach dem Verhöre mündlich oder mittelst einer schriftlichen Eingabe angebracht werden.

Geschieht das Ansuchen mündlich vor oder bei der Thatbeschreibung, so kann dasselbe der Thatbeschreibung eingeschaltet, oder über dasselbe ein besonderes Protokoll aufgenommen werden. Ist das Ansuchen vor oder bei der Aufnehmung der Thatbeschreibung mit einer schriftlichen Eingabe angebracht worden, so wird diese Eingabe, sofern dieselbe bei der Aufnehmung der Thatbeschreibung vorliegt, in der letzteren erwähnt, und derselben beigezogen. Ueber das nach der Aufnehmung der Thatbeschreibung mündlich gestellte Ansuchen ist stets ein Protokoll aufzunehmen. Zu den Vernehmungen desjenigen, der das Ansuchen anbrachte, brauchen bloß zwei unbefangene Zeugen, die das Protokoll mitzufertigen haben, beigezogen zu werden. Handelt es sich um eine bei der Vollziehung des Zoll- oder Steuer-Verfahrens entdeckte Unrichtigkeit, oder Ungenauigkeit in der Waarenerklärung, oder Steueransage, oder eine Unregelmäßigkeit im Waaren-Transporte, und übersteigt der nach dem §. 1 entfallende Strafbetrag nicht zehn Gulden, so kann, soferne das bemerkte Ansuchen gestellt wurde, auch von der Aufnehmung einer Thatbeschreibung oder eines Protokolls abgegangen, und sich darauf beschränkt werden, die Erzählung des Thatbestandes und das Ansuchen in den Büchern des Amtes aufzuführen, und von dem Waarenführer oder anderen Beteiligten, in Gegenwart zweier unbefangener Zeugen, durch dessen und der letzteren Unterschrift bekräftigen zu lassen.

§. 3.

3. Behörden, die zur Gewährung ermächtigt sind.

a) Vor dem Anfange des ordentlichen Verhöres.

Zur Gewährung dieses Ansuchens sind, so lange das ordentliche Verhör des Beschuldigten nicht begonnen hat, ermächtigt:

1. Die Gefällsamter, bei denen der Gegenstand der Uebertretung angehalten, oder denen die Thatbeschreibung zur Vollziehung des weiteren Verfahrens eingesendet wurde, ohne Unterschied, ob die Uebertretung gegen das Gefälle, für welches sie zunächst bestellt sind, gerichtet war oder nicht.

a) In den Fällen, in welchen eine geringere, als die wirklich vorhandene Menge erklärt wurde, und der Unterschied zwar das straffreie Ausmaß, je-

4. Дакъ обиктѣтъ транспремизнетъ се дине де обиктѣтеле монополиелор статъли орѣ де марфеле ка каре нѣ е іертар а неорѣторѣ, деъсе сеаѣ съ се скѣдъ кончесине спре прокзрареа ачелѣа, сеаѣ съ се скѣдъ дин динътѣл портѣриалѣ съв контрала офѣчѣлѣа финансиариѣ, сеаѣ, дакъ е ворва де обиктѣтъ злѣа монополи де статъ, квалификатъ спре а се винде не сеама ерарѣлѣа орѣ спре а се дитреъзи неитреъ скопъриле монополилѣа, съ се деа ерарѣлѣа не лѣлѣгъ преъдѣа дѣтерминатъ де рескъмътѣраре орѣ съ се нѣмѣаскъ.

§. 2.

2. Към съ се деа рѣгареа.

Ачѣастъ рѣгаре се пѣте да нѣнте, кънд орѣ дълѣ че с'а дескрипѣ фантѣлѣ, нѣнте, ла орѣ дълѣ аскътаре, къ ворва орѣ дѣн скѣрѣ.

Дакъ рѣгареа се фаче къ ворва, нѣнте орѣ ла дескрипѣионеа фантѣлѣ, пѣте съ се траекъ дѣн дескрипѣионе орѣ съ се факъ деспре оа протокол ачѣсте. Дакъ рѣгареа с'а фѣкѣт дѣнскѣрѣ, нѣнте орѣ дѣн тѣмълѣ дескрипѣрѣе фантѣлѣ, де се ва фѣ афѣлѣнд дѣнѣнте ла дескрипѣионе, се ва метѣра дѣн ачѣаста шѣ і се ва алътѣра. Деспре рѣгарѣа ворвалѣ, фѣкѣтъ дълѣ дескрипѣионеа фантѣлѣ, се ва дъче пѣрѣрѣеа протокол. Ла аскътарѣа рѣгѣторѣлѣа, аѣ а се конкѣиѣа нѣмаѣ доѣ марѣрѣ нѣнѣтересаѣдѣ, карѣ вор съвскѣрѣ дѣнпреълѣ шѣ протоколѣа. Дакъ е ворва де злѣ неадѣвѣрѣ орѣ неесаѣтѣтѣте, че се дескопѣрѣ ла есеѣктѣрѣа прочѣскѣрѣе портѣриале орѣ тасѣале, дѣн спѣнѣрѣа марфелор орѣ тасѣелор, сеаѣ де о неперѣлѣарѣтѣте дѣн транспортѣл марфелор, апоѣ кътѣл де мѣлѣгъ че се къвѣне дълѣ §. 1. нѣ дѣнтрѣче зѣче фѣлѣрѣнѣ, се пѣте, дакъ с'а фѣкѣт метѣрата рогарѣ, съ нѣ се дескриѣ нѣчѣ фантѣлѣ, нѣчѣ съ се дѣкъ протоколѣ, де кът нѣмаѣ съ се спарѣзе дѣн кърѣдѣе офѣчѣлѣа фантѣлѣ шѣ рѣгарѣа, шѣ съ се дѣнтрѣаскъ ачѣаста съвскѣрѣиондѣсе дѣнѣнтеа дѣорѣ марѣрѣ нѣнѣтересаѣдѣ, прин нѣрѣгѣторѣлѣа де марфе орѣ прин аѣлѣ нѣрѣтарѣ шѣ прин аѣѣл марѣрѣ.

§. 3.

3. Азторѣтѣлѣ дѣнпѣтерѣте спре а дѣнпѣлѣнѣ рѣгѣчѣлѣнеа.

a) Нѣнте де дѣнчѣперѣа аскълѣгѣрѣе орѣдѣнарѣе.

Пѣлѣ а нѣ се фѣ дѣнчѣпѣт аскълѣтарѣе орѣдѣнарѣе а дѣнкълѣпатѣлѣа, аѣ дѣнпѣтерѣре де а дѣнпѣлѣнѣ ачѣастъ рогарѣ:

1. Дрегѣторѣеле финансиариѣ, ла каре с'а принѣ обиктѣтъ транспремизнетѣ, сеаѣ кърѣор с'а трѣмѣсѣ дескрипѣионеа фантѣлѣ спре а дѣлѣнѣ маѣ депарѣе фѣнкъѣлѣнеа, фѣрѣ дѣферѣнѣгъ, дакъ кълѣчѣлѣнеа а фѣстѣ дѣндрѣпатѣ аѣзѣра венѣтелор пѣлѣчѣ неитреъ карѣ сълѣ еле нѣсе немѣлѣочѣт, сеаѣ нѣ.

a) Дѣн касъриле, кънд с'а дѣклѣратъ о кътѣме маѣ мѣкъ, де кът че се афѣлѣ дѣнтрѣадѣвѣрѣ, апоѣ дѣферѣнѣга дѣнтрѣче кътѣл еѣзѣтѣгъ де тасѣ, дѣр

is, de a feljelentett tárgynak 25%-ját felül nem mulja, a járandó bírság különbsége nélkül;

b) Egyéb esetekben, ha az 1-ső §. értelmében járandó bírság

aa) a fővámhivataloknál és vámrahelyeknél (fő-harminczadoknál és harminczadi rakhelyeknél) vagy egyéb ezekhez hasonló jövedék-hivataloknál tíz forintot,

bb) egyéb vámhivataloknál (a mindennapi forgalomra szolgáló kereskedelmi vám vagy harminczadi hivataloknál) vagy egyéb ezekhez hasonló jövedék hivataloknál öt forintot meg nem halad.

2. A járási hatóság székhelyétől különböző helyekre a jövedékáthágások megvizsgálására különösen rendelt tisztviselők, ha a bírság huszonöt forintot meg nem halad.

3. A pénzügyőrségi főbiztosok, mint azon kihágásokra nézve, melyekre nézve a tény mibenlétét kitudják, vagy a vizsgálatot teljesítik, mind pedig azon esetekre nézve, melyek szolgálati útazásai-
kon a hivatalban eljáró jövedék-hivatalok által, az eljárásali felhagyás feltételeit jelenlenni vélvén, e végből eleibe terjesztenek; végre az utóbbi esetben a járási biztosok is, ha a bírság mind ezen esetekben 25 frtot felül nem mul.

4. A jövedéki ügyek vezérletére rendelt járási hatóságok, ha a bírság száz forintot meg nem halad.

5. A jövedéki ügyek vezérletével megbízott országos hatóságok, minden egyéb esetekben.

4. §.

b) Ennek kezdete után.

Ha a törvényes eljárásali felhagyás teljesítése végetti kérelem csak a vádlottnak rendes vallatása után terjesztetik elő, akkor

1. Ezen kérelem teljesítésére

a) ha a bírság száz forintot tul nem halad, a jövedéki ügyek vezetésével megbízott járási hatóságok, továbbá

b) nagyobb bírságoknál a jövedéki ügyek vezérletére rendelt országos hatóságok, vannak felhatalmazva, melly esetben a hatóságok

2. a fizetendő bírság kiszabásánál az 1-ső §-ban foglalt határozatokhoz kötve nincsenek; hanem azon összeget, mellynek, lefizetése után az eljárás megszüntetik, a vizsgálatokból kiderülő körülményekhez szabhatják, s ezen felül még a vizsgálati költségek megtérítését is megrendelhetik.

Ugy szinte

3. az eljárás törvényes folyama, a folyamodás következtében, az erre keletkező végzés hozataláig sem nem gátlandó, sem félbe nem szakasztandó.

doch nicht 25 Percent des erklärten Gegenstandes überschreitet; ohne Unterschied des entfallenden Strafbetrages,

b) in anderen Fällen, wenn der sich nach dem im §. 1 bemerkten Maßstabe ergebende Strafbetrag

aa) bei den Hauptzollämtern und Zoll-Regstätten (Hauptdreißigstämtern und Dreißigst-Regstätten) oder anderen denselben gleichgestellten Gefälls-ämtern zehn Gulden,

bb) bei anderen Zollämtern (Commerzial-Zoll- oder Dreißigstämtern für den täglichen Verkehr) oder andern denselben gleichgestellten Gefälls-ämtern fünf Gulden nicht überschreitet.

2. Die außer dem Sitze der Bezirksbehörde zur Untersuchung der Gefällsübertretungen besonders bestellten Beamten, wenn der Strafbetrag fünf und zwanzig Gulden nicht übersteigt.

3. Die Finanzwach-Obercommissäre sowohl hinsichtlich der Uebertretungen, worüber sie den Thatbestand erheben oder die Untersuchung führen, als hinsichtlich jener Fälle, die ihnen auf Dienststreifen, von den ausübenden Gefällsämtern, weil diese die Bedingungen zur Ablaffung vorhanden erachten, zu diesem Zwecke vorgelegt werden; endlich in dem letztgedachten Falle auch die Bezirkscommissäre, wenn in allen diesen Fällen der Strafbetrag 25 fl. nicht überschreitet.

4. Die zur Leitung der Gefällsangelegenheiten bestellten Bezirksbehörden, wenn der Strafbetrag Einhundert Gulden nicht überschreitet.

5. Die zur Leitung der Gefällsangelegenheiten bestellten Landesbehörden in allen anderen Fällen.

§. 4.

b) Nach dem Anfange desselben.

Wird das Ansuchen, daß von der Vollziehung des gesetzmäßigen Verfahrens abgesehen werde, erst nachdem das ordentliche Verhör des Beschuldigten begonnen hat, gestellt, so sind

1. zur Gewährung dieses Ansuchens bloß

a) die zur Leitung der Gefällsangelegenheiten bestellten Bezirksbehörden, wenn der Strafbetrag Einhundert Gulden nicht überschreitet, dann

b) die zur Leitung der Gefällsangelegenheiten bestellten Landesbehörden bei höheren Strafbeträgen, ermächtigt, und es sind dabei diese Behörden

2. in Absicht auf das Ausmaß des zu erlegenden Strafbetrages nicht an die im §. 1 enthaltene Bestimmung gebunden, denselben steht zu, einen den erhobenen Umständen angemessenen Betrag, bei dessen Ersatz von dem Verfahren abgesehen wird, sowie auch den Ersatz der Untersuchungskosten auszusprechen.

Auch sind

3. die gesetzmäßigen Schritte des Verfahrens wegen des gestellten Ansuchens, bis über dasselbe entschieden ist, weder zu hemmen, noch zu unterbrechen.

днес не 25% от объявленной декларации, сверх различия между тем и тем, что не взымают;

b) да ако касър, дакъ мълта че се кзыне дзыкъ мъсра арьтагы да §. 1.

aa) да офичие порторие прінципале ші да депозителе порторие (офичие прінципале тризечимале ші депозителе тризечимале) опі да ако офичіе фінанціаріе лор асеміні, не трече песте зече флоріні.

bb) да ако офичіе порторие (офичіе комерціале, порторие опі тризечимале, ші офичіе порторие опі тризечимале пентрх комерціал де тоте зилеле) опі да ако офичіе фінанціаріе лор асеміні, не трече песте чінчі флоріні.

2. Офичіанціі пші афарь де сказпзі асторіатеі черкзларе, ашме спре черчетьчизнеа кълкьчизнілор фінанціаріе, дакъ кьтъл мълтеі не дитрече дотьзечі ші чінчі де флоріні.

3. Комісаріі марі аі гардеі фінанціаріе, аьтъ да прівінца транспрешізілор, але кьрор фангь констатезь опі але кьрор черчетьчизне дитрепіндъ еі, кьтъ ші да прівінца ачелор касърі, каре да кьлторіеле лор офичіосе лі се ащернъ спре ачестъ скопъ де кьтър депанітівеле офичіе фінанціаріе, фінд кь ачестеа сокотеск а се афла кондіціоніе черте спре реміціоне: да фине да касъл мемо-рат да зртъ ші комісаріі де черкь, дакъ да тоте ачесте касърі мълта не трече песте 25 фл.

4. Асторігьціе черкзларіе пьсе пентрх дпгп-череа каселор фінанціаріе, дакъ мълта не трече песте о сьтъ де флоріні.

5. Да тоте ако касърі асторігьціе провинціале пьсе пентрх кондъчереа тревелор фінанціаріе

§. 4.

b) Дзыкъ дичепереа есаміньреі.

Дакъ рьгареа пентрх педіпереа прочесьреі лергае, се фаче дзыкъ че с'а дичелът ordinarіа есамінаре а дикълпатълі,

1. спре дпмпліпереа ачестеі рьгьрі аъ дпмстепіре пьмаі

a) асторігьціе черкзларе пьсе спре адміністрареа тревелор фінанціаріе, дакъ кьтъл мълтеі не трече песте о сьтъ де флоріні, іарь

b) дакъ кьтъл ачесте е маі маре; асторігьціе фінанціаріе провинціале,

апоі

2. ачесте асторігьціі, да прівінца мьрімеі кьтъл де мълтъ не сьнт лерате де ашезъчизніе §-зі 1, чі ле сьтъ да потеря, а ензчія о сьтъ амьсратъ дпмпрецізьрзілор, не дпгь а кьреі респондере не се ва ціне прочесьра ordinarіъ, асеміноа а ензчія ші рекомпенсчизноа спеселор черчетьчизнале.

Ашкьдереа

3. пентрх кьчі с'а фькьт рьгаре, нічі се пот дпмедека, нічі дитрепшпне пшіі лергаі аі прочесьреі, пьтъ не се ва дечіде асьпра еі.

5. §.

4. A kérelem megtagadására szolgáló okok.

A törvényes eljárásali felhagyás tárgyabani kérelem nem teljesítendő;

1. ha oly jövedékáthágásról van szó, mellyre a törvény a fogság büntetését szabja, vagy

2. ha azon esetekben, mellyekben a törvény a büntetés kiszabásában fokozatokat állapít meg, nyomos terhelő körülményeket gyaníttató jelenségek mutatkoznak, különösen

3. Ha a büntetés kiszabásában létező fokozatok imént említett eseteiben a vádlott ugyanazon vagy ezzel rokon jövedék áthágás miatt, azaz olyan miatt, melly ugyanazon álladalmi jövedék ellen van irányozva, vagy a melly közt és a vizsgálat tárgyát képező között, a tény mivolta és az erre fordított eszközök közt hasonlatosság vagy a célra nézve összefüggés létezik, már fenytve volt, vagy

4. ha a körülmények valószínűleg gyaníttatják

a) hogy a kihágás nem egészen fedeztetett fel, vagy

b) hogy az nem elkülönözve követtetett el, hanem hogy az előtt, a közben, vagy az után egy vagy több rokon kihágások követettek legyen el, vagy

c) hogy az eljárásali felhagyást kérőn kívül egy vagy több oly személyek fordulnak elő a kihágás tekintetében vétkeseknek vagy részeseknek találatnak, mellyekre nézve az eljárásali felhagyásra alapos ok nem létezik.

6. §.

5. A kérelem hatályai.

a) Az ettől elállás tekintetében.

A törvényes eljárásali felhagyásért folyamodó, ezen kérelmétől a teljesítésnek vagy megtagadásnak vele lett közöltetése előtt ettől el nem állhat, ha csak a folyamodás idejétől számítva hatvan nap el nem telt a nélkül, hogy a kérelem teljesítése vagy megtagadása tudtára adatott volna.

7. §.

b) Ennek megtagadása, keményebb feltételek, vagy az elintézés elmulasztása.

aa) a biztosítás tekintetében.

Ha

1. a kérelem megtagadtatik, vagy

2. a kérelem teljesítettik ugyan, azonban a folyamodványban kitetteknel súlyosabb feltételek alatt, és a folyamodó ezen feltételeket utólagosan el nem fogadja, vagy ha

3. a folyamodó kérelme tárgyabani elintézés a 6-ik §-ban megállapított határidő alatt ennek tudtára nem adatik, s a folyamodó ezen határidő eltelté után kérelmétől eláll, illyenkor a folyamodó által kész

§. 5.

4. Gründe zur Verweigerung des Gesuches.

Dem Ansuchen, daß von dem gesetzmäßigen Verfahren abgelaßen werde, darf eine Folge nicht ertheilt werden.

1. wenn es sich um eine Gefällsübertretung, auf welche das Gesetz die Arreststrafe verhängt, handelt, oder

2. wenn in den Fällen, in denen das Gesetz eine Abstufung in dem Strafausmaße festsetzt, Anzeigen über erhebliche erschwerende Umstände vorhanden sind; insbesondere

3. wenn in den eben bemerkten Fällen einer im Strafausmaße bestehenden Abstufung, der Beschuldigte wegen einer Gefällsübertretung derselben Art oder einer verwandten Gefällsübertretung, das ist einer solchen, welche gegen dasselbe Staatsgefäll gerichtet ist, oder zwischen welcher und jener, die den Gegenstand der Untersuchung ausmacht, nach der Beschaffenheit der That und den angewandten Mitteln eine Ähnlichkeit oder in Absicht auf den Zweck ein Zusammenhang besteht, bereits gestraft worden ist, oder

4. wenn die Umstände mit Wahrscheinlichkeit darauf schließen lassen,

a) daß die Uebertretung nicht vollständig entdeckt worden sei, oder

b) daß dieselbe nicht vereinzelt Statt gefunden habe, sondern daß vor, bei oder nach derselben eine, oder mehrere andere verwandte Uebertretungen verübt worden seien, oder

c) daß nebst demjenigen, der das Ansuchen stellte, eine oder mehrere andere Personen rücksichtlich der Uebertretung als Schuldige oder Theilnehmer eintreten in Absicht, auf welche kein Grund von dem Verfahren, abzulassen, vorhanden ist.

§. 6.

5. Wirkungen des gestellten Ansuchens.

a) In Absicht auf den Rücktritt.

Derjenige, der das Ansuchen stellte, daß von dem gesetzmäßigen Verfahren abgelaßen werde, darf von diesem Ansuchen, ehe ihm die Gewährung oder Zurückweisung bekannt gemacht wurde, nicht zurücktreten, wenn nicht seit dem Zeitpunkte, in welchem das Ansuchen gestellt worden ist, ein Zeitraum von sechzig Tagen, ohne die Bekanntmachung der Gewährung oder Zurückweisung des Ansuchens, verstrichen ist.

§. 7.

b) Im Falle der Zurückweisung, härterer Bedingungen oder unterlassener Erledigung.

aa) In Absicht auf die Sicherstellung.

Wird

1. das Ansuchen zurückgewiesen, oder

2. dem Ansuchen zwar willfahrt, jedoch unter schwereren, als den in dem Ansuchen ausgedrückten Bedingungen und geht der Ansuchende nachträglich diese Bedingungen nicht ein, oder wird,

3. demjenigen, der das Ansuchen stellte, die Erledigung seines Ansuchens nicht bis zum Ablaufe der im §. 6 festgesetzten Frist bekannt gemacht, und tritt derselbe nach Verstreichung dieser Frist von seinem An-

§. 5.

4. Мотиве спре рефъзароа рзгъреї.

Рзгъроа пентръ нединереа прочесърої ordinarie, нъ се ва дмплині,

1. дакъ е vorba de o кълкълъне фїнанцїарїе, пентръ каре ледеа ordїнъ арестаре, сеаѣ

2. дакъ дп касъріле, дп каре ледеа dїспне гръдълъне дп мълъра мълптеї, се афлъ арълърї деспре дмпроцїзрї дпгресълъоре дпсемпате,

апъме

3. дакъ дп касъріле акъм атїнце de гръдълънеї дп мълптъ, дпкълпатеї а маї фост педепсїтъ пентръ о кълкълъне фїнанцїарїе de ачелашї пенѣ, сеаѣ пентръ о кълкълъне фїнанцїарїе аналогъ, адїкъ de ачелеа, каре е дпдрептатъ контра ачелашї іnstїтутъ фїнанцїал аї статълї, сеаѣ дпгре каре мї дпгре ачелеа че фаче оїептъл черчетълънеї, се афлъ дъпъ фїроа фантеї мї дъпъ мїжълъчеле фолосїто — о асемпаре, орї дп прївїнга скопълї — зпѣ некс, сеаѣ

4. дакъ дп дмпроцїзрї се поте конкеїа къ провабілітате,

a) кълкълъ кълкълънеа нъ с'а дескоперїт не деплїн, сеаѣ

b) кълкълъ ачелеа нъ с'а фълкът сїнгъръ нъмаї, чї кълкълъ маї пайнте, дпгр'їнѣ тїмнѣ орї маї тълрїѣ а дезїт съл се маї фїѣ фълкът зна орї маї мълте транспресїшїні, сеаѣ

c) кълкълъ не дпнъ ачелѣ че а фълкът рзгъроа, се маї афлъ зна орї маї мълте персоне ка кълпавїле орї пълташо ла кълкълъне, дп прївїнга кълрора нъ е темей de а нъ дїне прочесъра легалъ.

§. 6.

5. Ефептеле рогъреї фълкете.

a) дп прївїнга речедерї.

Чел че а рогаѣ, ка съл нъ се дїнъ прочесъра легалъ, нъ поте сълмї ретрагъ рогаоа, пайнте de че і с'а дпкълпдїпгаѣ дмплїнїреа орї немплїнїреа еї, афаръ дакъ дела тїмнъл кълнд с'а фълкът рогаоа, ар фї трекулт шесезечї de зїле, фълъ съл і се фїѣ фълкът кълпоскулъ дпкълвїпгаоа орї непкълвїпгаоа еї.

§. 7.

b) Дп касъл, кълнд нъ се дпкълвїпгаеаѣ, кълнд се пълн кондїцїшї маї аспре, кълнд нъ се дъ респнелъ,

aa) дп прївїнга кавдїзнеї.

Дакъ

1. нъ се дпкълвїпгаеаѣ рогаоа, сеаѣ

2. се дпкълвїпгаеаѣ, дап съл кондїцїшї маї греле, de кълт челе еспесе дп рогаоа, апої рогълторїял нъ се дпвоїеѣ ла ачелеа, сеаѣ дакъ

3. рогълторїялї нъ се дъ респнелъ ла рогаоа пълъ ла тречереа ресїмпълїї десїпг прїп §. 6., апої дълсъл дъпъ че а трекулт ачестъ тїмнѣ дпїїоа рогаоа дпдърълт, і се ва дпторче сълма че а

pénzben lefizetett összeg, vagy az általa más módon nyújtott biztosítás neki visszaadandó. A letett összegnek vagy más a birság biztosítására átadott tárgyaknak hivatalos őrizet alatti visszatartóztatása esetén azon esetben történik

- a) ha a folyamodó a hivatalos őrizet alatt tartást szabad akarathól megengedi, vagy
- b) ha kinyilatkoztatja, hogy kérelmének megtagadása miatt a felsőbb hatósághoz fog folyamodni, vagy
- c) ha azon törvényes feltételek, mellyeknél fogva a birság biztosítása végett letett pénzüsszeget vagy a biztosítás tekintetéből átadott tárgyak lefoglalhatók, különösen ha az érintett pénzüsszeg vagy ezen tárgyak valamely, sem a kihágással sem pedig az ebbeni részvétel nem vádolt sem a kezességet el nem vállaló harmadik személy által a kérelem teljesítésének feltétele alatt, tulajdonának fentartása mellett tett le, vagy adatnak őrizet alá.

§. 8.

bb) a további eljárás tekintetében.

Azon vádlottnak, kinek a törvényes eljárástól eltérést tárgyazó kérelme a 7-ik §-ban 1—3-ig kijelölt módon tárgyalatik, ezen folyamodványa és az ezzel összefüggő kötelezettségek az eljárás befejeztekor, és a bűnvádi eset eldöntése alkalmával kárára ne legyenek

9. §.

6. A rendes eljárásnak újolagos megkezdése.

Ha a folyamodvány következtében megszüntett törvényes eljárás után, az elévülés előtt felfedeztetik, hogy az ezen kérelem teljesítésére kívántató feltételek nem léteznek, a jövedékügyek vezérletére rendelt országos hatóság az eljárás megkezdését a törvény értelmében újolag megrendelheti, azonban az érintett hatóság erre csak nyomos okoknál fogva tetemes jelentékenységu esetekben jogosittatik. A 7-ik és 8-ik §§-ban megállapított határozatok ez esetben is állanak.

10. §.

7. A kérelem megtagadása elleni folyamodás.

A törvényes eljárással felhagyásérti folyamodvány következtében hozott végzés a kézbesítés idejétől számítandó harmincz nap alatt ha a végzést valamely alsóbb hivatal vagy tisztviselő hozta, a járási bírósághoz, ellenben ha a végzést a járási hatóság vagy maga hozta, vagy ezt megerősítette, ez a jövedékügyek vezérletére rendelt országos hatósághoz felebbeztethetik. A felebbezés az eljárásnak

suchen zurück, so ist der von dem Ansuchenden im Baren erlegte Betrag, oder die von ihm auf andere Art beigebrachte Sicherstellung demselben zurückzustellen. Die Zurückbehaltung des erlegten Betrages, oder anderer zur Sicherstellung der Strafe übergebener Gegenstände in amtlicher Aufbewahrung findet bloß Statt:

- a) wenn der Bittsteller freiwillig die weitere Befassung in der amtlichen Aufbewahrung zugibt, oder
- b) wenn er erklärt, gegen die Zurückweisung seines Ansuchens an die höhere Behörde recurriren zu wollen, oder
- c) wenn die gesetzlichen Bedingungen vorhanden sind, um zur Sicherstellung der entfallenden Vermögensstrafen auf den erlegten Geldbetrag, oder die zur Sicherheit übergebenen anderen Gegenstände zu greifen, insbesondere, wenn der bemerkte Geldbetrag oder diese Gegenstände nicht von einem Dritten, dem weder Anzeigen einer Schuld oder Theilnehmung an der Uebertretung zur Last fallen, noch eine Haftung für dieselbe obliegt, unter der Bedingung der Annahme des gestellten Ansuchens, mit dem Vorbehalte seines Eigenthumes erlegt, oder in Verwahrung übergeben worden sind.

§. 8.

bb) In Absicht auf das weitere Verfahren.

Dem Beschuldigten, dessen Ansuchen um Ablassung von dem gesetzlichen Verfahren auf eine der im §. 7 unter 1 bis 3 bemerkten Arten behandelt worden ist, soll sein Ansuchen und die mit demselben verbundene Verzichtleistung bei der Abführung des Verfahrens und der Entscheidung des Straffalles nicht zum Nachtheile gereichen.

§. 9.

6. Wiederaufnahme des ordentlichen Verfahrens.

Wird, nachdem über das Ansuchen von dem gesetzlichen Verfahren abgelaufen worden ist, vor Ablauf der Verjährung entdeckt, daß die vorgeschriebenen Bedingungen, um diesem Ansuchen zu willfahren, nicht vorhanden gewesen seien, so kann die zur Leitung der Gefällsangelegenheiten bestellte Landesbehörde die Einleitung des Verfahrens dem Gesetze gemäß nachträglich anordnen, die genannte Behörde hat jedoch diese Befugniß nur aus wichtigen Gründen in Fällen von erheblichem Belange auszuüben. Die in den §§. 7 und 8 festgesetzten Bestimmungen finden auch in diesem Falle Anwendung.

§. 10.

7. Recurs gegen die Zurückweisung des Ansuchens.

Gegen den Bescheid, durch welchen das Ansuchen um Ablassung von dem gesetzlichen Verfahren zurückgewiesen wurde, findet binnen dreißig Tagen, von dem Zeitpunkte der Zustellung an gerechnet, der Recurs an die Bezirksbehörde, wenn der Bescheid von einem untergeordneten Amte oder Beamten erging, an die zur Leitung der Gefällsangelegenheiten bestimmte Landesbehörde hingegen, wenn der Bescheid von der Be-

denze an nъмерътъръ, соаѣ. каздишоа че а даг администреа. Сзма денсъ орї чеделате ориенте де каздишо, се редиа дн пѣстръчишо официалъ нзмаѣ

- a) дакъ рогуториа днсъми де бзпъ воиъ адмиге, ка съ ретъпъ маѣ департе дн пѣстръчишоа официалъ, соаѣ
- b) дакъ декларъ ел, кѣткъ де нз і с'ар днкъвиинца рогагеа, ва а рекъре маѣ департе, соаѣ
- c) дакъ се афъ кондицишоа хегаге, спре а дециеа сзма денсъ орї ориенте де каздишо, пентръ асекърагеа мзлпелор че се квинъ, анъме, дакъ ачеа сзтъ орї ачеле ориенте нз се вор фї денсъ орї даг дн пѣстраре, сзв кондицишоа ка съ се адценте рогагеа фъкътъ, кз ресервагеа дрептълѣ де проприетате, принънъ ал треѣгеа, кареле ниѣ се афъ денъчиатъ пентръ врео кзпъ, ниѣ е партичине ла транспресшо, ниѣ е дндеторит а гарантї транспресшоа.

§. 8.

bb) Дн привинга прочесъреѣ маѣ департе.

Днкълпартзлѣ, а кърѣ рогаге пентръ негинегеа прочесъреѣ ordinarie а фост трагате дзпъ вре-знѣ дн модъриге меморате ла §. 7. сзъ 1—3, съ нѣѣ фїз рогагеа лѣ ми ренъчиареа днпрезнатъ кз еа, спре дерримантъ (скъдере) ла континъареа прочесъреѣ ми ла деидере. —

§. 9.

6. Ресъсченереа прочесъреѣ ordinarie.

Дакъ негїнандъсе прочесъра ordinarie, пайнте де прескрипцишо се дескопере, кѣткъ нз с'аѣ дн-пзїнітъ кондицишоа прескрице пентръ днкъвиинцагеа рогуреѣ, асторитатеа финансиарїз провинциалъ пѣте съ дїсзпъ маѣ тързіѣ амъкагеа прочесъреѣ хегаге, тотъшї нѣмїта асторитате ва дїсзпне ачеаста нзмаѣ дн касърї моментѣсе. Ordinarie §§-лор 7 ми 8 прїнд локъ ми дн ачестъ касъ.

§. 10.

7. Рекърсзл контра не'пкъвиинцъреѣ.

Контра деѣисзлѣ, принъ каре с'а дескъвиингате рогагеа дн привинга негїнереѣ прочесъреѣ ordinarie, со фаче рекърсзл дн треѣвѣѣ де зїге, нѣмерандъ дела зїоа днтълзъреѣ деѣисзлѣ, къръ асторитатеа черкъларїз, дакъ деѣисзл с'а адъсѣ принънъ официѣ орї официанте сзвординатъ; іаръ къръ асторитатеа финансиарїе провинциалъ, дакъ деѣисзл а смїт дела асторитатеа черкъларїз орї с'а днтърїтъ принъ ачод-

sem kezdetét sem folyamatát nem gátolja. Csupán a büntény iránti végzés nem hozathatik mindaddig, míg az érintett kérelem vagy az ennek teljesítését megtagadó végzés elleni felebbezés eldöntve nincsen. A kérelemnek az országos hatóság általi megtagadása ellen felebbezésnek helye nincsen.

Krauss, s. k.

zirtsbehörde erlosß oder von derselben bestätigt wurde, Statt. Der Recurs hemmt in keiner Art das Beginnen oder die Fortsetzung des gesetzlichen Verfahrens. Nur zur Entscheidung des Straffalles selbst kann nicht geschritten werden, so lange das gedachte Ansuchen, oder der Recurs gegen einen die Gewährung verweigern den Bescheid anhängig ist. Gegen die von der Landesbehörde ausgesprochene oder bestätigte Zurückweisung des Ansuchens hat ein Recurs nicht Platz zu greifen.

Krauß m. p.

ста. Рекурсъ ничи де кѣм нѣ дѣпедскѣ дѣчепереа опі континзареа прочесъреі легале. Нѣмаі ла дѣсамі дечісізнеа касъзі пеналѣ нѣ се поте пѣші пѣнѣ че е дѣкѣ дѣ крѣере меторатѣ рогаге опі рекърсъл контра зпзі дечісѣ дескъвінцѣторіѣ. Контра дескъвінцѣреі ензпчіате опі конфїрмате пріп аиторіатеа провинціалѣ, нѣ се маі пото фаче рекърсѣ.

КРАУСЪ м. п.

BCU Cluj / Central University Library Cluj